

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 361

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/THÁNG 2, 2024

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

新型コロナワクチン

新型コロナワクチン接種を無料で受けられるのは3月31日(日)までです。接種券がない人は、コールセンターに電話してください。

初回接種：生後6か月を経過した人

追加接種：初回接種を完了し接種日時時点で5歳以上の
人(前回接種から3か月経過していること)

*令和6年度からは「定期予防接種」として実施されま
す。

→市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター
Tel. 0570-002-203

(毎日午前9時～午後5時、3月31日まで)

健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

国民年金保険料は口座振替で

保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増え

ます。現金払いで1年度分を前納すると3,520円の割引

ですが、口座振替で前納すると4,150円の割引になりま

す(2023年度額)。6か月分の前納も口座振替がお得で

す。また、2年度分を前納すると、1万6,000円程度の

割引となります。申し込みは、在留カードなどの本人

確認ができる物、年金手帳が基礎年金番号通知書また

は納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、

金融機関または大宮年金事務所へ。

*下期6か月(10～3月分)を除く口座振替の前納は、2月

29日(木)までに申し込みが必要です。

→保険年金課(市役所1階)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399



VẮC XIN COVID 19

Tiếp nhận tiêm chủng vắc-xin covid-19 miễn phí đến hết chủ nhật 31/3. Người không có phiếu tiêm chủng xin hãy liên hệ đến tổng đài.

Tiêm lần đầu: người trên 6 tháng tuổi

Tiêm nhắc lại: người đã hoàn tất lần tiêm đầu tiên và từ 5 tuổi trở lên (đã qua 3 tháng kể từ lần tiêm trước)

* Từ năm Reiwa thứ 6, được thực hiện thành "tiêm phòng định kỳ".

→ Tổng đài tiêm chủng vắc xin COVID-19 của thành phố

Tel. 0570-002-203

(Hàng ngày từ 9:00 sáng đến 5:00 chiều, đến hết ngày 31 tháng 3)

Phòng nâng cao sức khỏe.

Tel.048-774-1411 / Fax 048-776-7355

HÃY THANH TOÁN PHÍ BẢO HIỂM LƯƠNG HƯ QUỐC GIA BẰNG CHUYỂN KHOẢN NGÂN HÀNG

Nếu thanh toán trước phí bảo hiểm bằng chuyển khoản ngân hàng, số tiền chiết khấu sẽ tăng lên. Nếu thanh toán trước một năm bằng tiền mặt thì sẽ được giảm 3,520 yên, nhưng nếu thanh toán trước bằng chuyển khoản ngân hàng thì sẽ được giảm 4,150 yên (số tiền năm 2023). Việc thanh toán bằng chuyển khoản ngân hàng trước 6 tháng cũng rất có lợi. Ngoài ra, nếu trả trước 2 năm thì sẽ được giảm tới 16,000 yên. Để đăng ký, hãy đến ngân hàng hoặc Văn Phòng lương hưu Omiya mang theo các loại giấy tờ tùy thân như thẻ cư trú, sổ lương hưu hoặc giấy thông báo số hiệu lương hưu cơ bản hoặc phiếu thanh toán, sổ ngân hàng (gửi tiền), và con dấu ngân hàng.

* Trả trước bằng chuyển khoản ngân hàng ngoại trừ thời gian 6 tháng cuối năm (tháng 10~tháng 3) thì cần phải đăng kí trước ngày 29/2 (thứ 5).

→Phòng bảo hiểm và lương hưu (toà thị chính tầng 1)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

→Văn phòng lương hưu Omiya

(さいたま市北区宮原町 4-19-9)

Tel. 048-652-3399

こども医療費助成制度

2024年4月1日診療分から、こども医療費助成制度が変わります。通院に係る医療費の助成期間は、これまで15歳になって初めて迎える3月31日まででしたが、4月からは、18歳になって初めて迎える3月31日までとなります。県内の医療機関を受診するときは、健康保険証と新しい受給資格証を医療機関の窓口で提示してください。

こども医療費受給資格証を持っている人

新たな手続きは必要ありません。新しい受給資格証を3月下旬に郵送します。

高校生世代でこども医療費受給資格証を

持っていない人

登録が必要です。1月末に送付した案内通知を確認してください。通知が届かない人は子ども支援課と問い合わせてください。

*他制度(ひとり親家庭等医療費、重度心身障害者医療費など)で医療費助成を受けている人は手続き不要です。

→ 子ども支援課

Tel.048-775-5120 / Fax 048-774-5342



就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(昨年の所得で審査を行います)。年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。新入学児童生徒学用品費の入学前支給を受けた人も再度申請が必要です。

申込み: 申請書は各市立小・中学校、学務課にあります。市ホームページからダウンロードもできます。申請書に必要事項を書いて、必要書類と一緒に、通学している(入学する)小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel.048-775-9604

Fax 048-775-5633



風しんの追加的対策

1962年4月2日~1979年4月1日の間に生まれた男性

CHẾ ĐỘ HỖ TRỢ CHI PHÍ Y TẾ TRẺ EM

Từ ngày 1 tháng 4 năm 2024, chế độ trợ cấp chi phí y tế cho trẻ em có sự thay đổi. Trước đây, thời gian trợ cấp chi phí y tế khi khám tại bệnh viện là đến ngày 31/3 khi trẻ đủ 15 tuổi nhưng từ tháng 4 sẽ được kéo dài đến ngày 31/3 năm trẻ đủ 18 tuổi. Khi đến cơ sở y tế trong tỉnh, vui lòng xuất trình thẻ bảo hiểm y tế và giấy chứng nhận đủ điều kiện mới tại quầy tiếp nhận của cơ sở y tế.

Người đang có giấy chứng nhận đủ điều kiện nhận trợ cấp chi phí y tế trẻ em

Không cần phải làm thủ tục. Giấy chứng nhận mới sẽ được gửi qua đường bưu điện vào cuối tháng ba.

Học sinh THPT không có giấy chứng nhận đủ điều kiện chi phí y tế cho trẻ em

Cần phải làm thủ tục đăng ký. Vui lòng kiểm tra hướng dẫn được gửi vào cuối tháng 1. Nếu chưa nhận được thông báo, hãy liên hệ với Phòng hỗ trợ trẻ em.

*Những người nhận trợ cấp y tế theo các chế độ khác (trợ cấp y tế cho gia đình đơn thân, trợ cấp y tế cho người khuyết tật nặng về thể chất và tinh thần, v.v.) không cần phải làm thủ tục.

→ Phòng hỗ trợ trẻ em

Tel.048-775-5120 / Fax 048-774-5342



HỖ TRỢ TỐI TRƯỜNG

Thành phố hỗ trợ tiền ăn trưa ở trường và một phần chi phí đồ dùng học tập dành cho phụ huynh học sinh được công nhận có hoàn cảnh khó khăn trong việc cho con tối trường (xét thu nhập của năm ngoái). Thành phố liên tục tiếp nhận đăng kí với người chuyển vào giữa năm học và người cần hỗ trợ do thay đổi hoàn cảnh gia đình. Người đã nhận trợ cấp tiền nhập học chi phí đồ dùng học tập dành cho học sinh lớp 1 và lớp 7 cũng cần đăng kí lại.

Đăng kí: Đơn đăng kí có ở Phòng giáo dục, trường tiểu học. Có thể tải về từ trang chủ của thành phố. Hãy điền những mục cần thiết và gửi những giấy tờ cần thiết đến nơi đang theo học hoặc phòng giáo dục

→ Phòng giáo dục

Tel.048-775-9604 /

Fax 048-775-5633



BIỆN PHÁP BỔ SUNG VỚI BỆNH SỞI

Tiến hành xét nghiệm kháng thể và tiêm phòng bệnh sởi cho nam giới sinh ra từ ngày 2 tháng 4 năm 1962 đến ngày 1 tháng 4 năm 1979. Người được xác định có mức kháng thể thấp sau xét nghiệm sẽ được tiêm

を対象に、風しんの抗体検査・予防接種を行っています。抗体検査の結果、抗体価が低いと判定された人が予防接種の対象となります。抗体検査や予防接種を受けるには、市が発行するクーポン券が必要です。検査・接種が済んでいない人は早めに受けてください（一人一回だけ利用可）。

*クーポン券を紛失したなど再交付発行が必要な人は、東保健センターに連絡、もしくは、市webサイトから申請してください。

→ 東保健センター
Tel. 048-774-1414
Fax 048-774-8188



麻しん・風しん混合ワクチン

麻しん風しん混合ワクチン（2期）の定期の接種期間は2024年3月31日までです。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。

対象：2017年4月2日から 2018年4月1日生まれの子ども

持ち物：母子健康手帳、予診票（市内委託医療機関、東・西保健センター、子ども支援課、各支所・出張所にある）

申込み：直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター
Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

学童保育所

4月から子どもを学童保育所へ入れたいが、市内への転入などにより、まだ入所の申請ができていない人を対象に申請を受け付けます。詳しくは、あげお学童クラブの会に問い合わせてください。

→ あげお学童クラブの会
Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

農業体験教室（ジャガイモ）

とき：3月9日（土）午前9時～

ところ：市民農園（平塚1516）

内容：親子でジャガイモの種芋を

植え付け、7月頃に収穫する

対象：市内に在住の小学生と家族

（日常会話程度の日本語ができる方）



phòng. Để tham gia xét nghiệm kháng thể và tiêm phòng cần phải có phiếu ưu đãi do thành phố cấp phát. Những người chưa tham gia xét nghiệm hoặc tiêm phòng nên thực hiện ngay (mỗi người chỉ được sử dụng một lần).

*Nếu bị mất phiếu ưu đãi và cần phải làm lại, vui lòng liên hệ Trung tâm Y tế phía Higashi hoặc đăng ký qua trang web của thành phố.

→ Trung tâm Y tế Higashi
Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

VẮC XIN TỔNG HỢP SỞI RUBELLA

Thời gian tiêm chủng định kỳ vắc xin tổng hợp sởi rubella (lần 2) đến ngày 31 tháng 3 năm 2024. Sau thời gian trên chi phí tiêm chủng sẽ do cá nhân thanh toán.

Đối tượng: trẻ em sinh từ ngày 02/04/2017 ~ ngày 01/04/2018

Cần mang theo: sổ tay sức khỏe mẹ và bé, phiếu khảo sát sức khỏe (có tại các cơ sở y tế được ủy quyền của thành phố, trung tâm y tế Higashi và Níhi, phòng hỗ trợ trẻ em, chi nhánh và văn phòng phụ của ủy ban thành phố)

Hồ sơ: nộp trực tiếp tại cơ sở y tế

→ Trung tâm y tế Higashi
Tel. 048-774-1414 /
Fax 048-774-8188



LỚP TRÔNG TRẺ SAU GIỜ HỌC

Từ tháng 4 thành phố sẽ chấp nhận đơn đăng ký cho những người muốn gửi con vào lớp trông trẻ sau giờ học nhưng vẫn chưa đăng ký do mới chuyển đến sinh sống trong thành phố. Mọi thông tin chi tiết xin liên hệ về Hội câu lạc bộ nhi đồng AGEO

→ Hội câu lạc bộ nhi đồng AGEO
Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

LỚP TRẢI NGHIỆM NÔNG NGHIỆP (KHOAI TÂY)

Thời gian: Từ 9h sáng ngày 9/3 (thứ 7)

Địa điểm: Ruộng của thành phố (Hiratsuka 1516)

Nội dung: Gia đình cùng trồng khoai giống và sẽ thu hoạch vào khoảng tháng 7

Đối tượng: Học sinh tiểu học và gia đình sống trong thành phố (người có thể giao tiếp tiếng Nhật hàng ngày)

Số lượng: 20 gia đình (nếu nhiều gia đình đăng ký sẽ tiến hành rút thăm)

Phí tham gia 20 yên/người (phí bảo hiểm)

定員: 20家族 (応募家族多数の場合は抽選)

参加費: 1人 20円 (保険料)

申込み: メール、または、はがきに教室名 (農業体験

教室)、住所・郵便番号、氏名 (ふりがな)、学

校名、学年、電話番号、メールアドレス、参加

人数を書いて2月14日 (水) まで (必着) に

農政課 (〒362-8501 本町3-1-1) へ

s255000@city.ageo.lg.jp

→ 農政課

Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

ハローコーナーの開催曜日変更

2024年4月から、ハローコーナーの開催曜日が以下のよう
に変わります。

第1・2・3・5月曜日と第4土曜日

→ 毎週月曜日 (閉庁日や祝日は除く)

時間や言語に変更はありません。3月中旬に、2024
年4月から2025年3月までの開催日カレンダーを市HP
に掲載予定です。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

2月のハローコーナー

月曜日の相談

とき: 2月5日、19日

ところ: 市役所 第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日 (2月26日) は、ハローコーナーは
ありません。

土曜日の相談

とき: 2月24日

ところ: 市役所 5階 501会議室



Đăng kí: Gửi mail hoặc bưu thiếp có ghi tên lớp trải
nghiệm (lớp trải nghiệm nông nghiệp), địa
chỉ, số bưu điện, họ tên, tên trường học,
lớp, số điện thoại, địa chỉ email, số người
tham gia đến Phòng nông chính (〒
362-8501 本町 3-1-1、
s255000@city.ageo.lg.jp) bắt buộc phải
trước ngày 14/2 (thứ 4)

→ Phòng Nông Chính

Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

THAY ĐỔI LỊCH TỔ CHỨC HELLO CORNER

Từ tháng 4 năm 2024, ngày tổ chức Hello corner sẽ
được thay đổi như sau:

Thứ hai tuần thứ 1, 2, 3, 5 và thứ bảy tuần thứ 4 hàng
tháng

⇒ thay đổi thành thứ hai hàng tuần

(ngoại trừ những ngày văn phòng đóng cửa và
ngày lễ).

Không có thay đổi về thời gian và ngôn ngữ. Lịch tổ
chức từ tháng 4 năm 2024 đến tháng 3 năm 2025 sẽ
được đăng trên trang web của thành phố vào giữa
tháng 3.

HELLO CORNER THÁNG 2

Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 5, 19/2

Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện
tòa chính)

* Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (26/2) không có Hello
Corner.

Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: ngày 24/2

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳: Huyền Chang, Yên Nhi, Hoàng Minh, Huy Phúc,

Như Quỳnh, Phạm Hậu.

監修: Nguyen Van Anh

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha

* các buổi tư vấn tiếng Việt tại Hello Corner sẽ chỉ được nhận qua email.

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※ Xin vui lòng nói “Haloo koona onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với
quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ
gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ
Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp